

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

12 FÉVRIER 1963.

PROPOSITION DE LOI

complétant la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins naviguant sous pavillon belge.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Notre pays a conclu, avec de nombreux pays européens, une convention de réciprocité en matière de sécurité sociale visant, non seulement les Belges travaillant à l'étranger ainsi que les ressortissants des pays en cause résidant et travaillant en Belgique, mais également les milliers de Belges travailleurs-frontaliers de Flandre et de Wallonie.

Toutefois, notre législation interne n'a jamais été adaptée jusqu'à présent, si ce n'est en termes tout à fait généraux, aux situations particulières qu'entraîne non seulement la totalisation des carrières prestées dans plusieurs pays, mais également l'équivalence qu'il y a lieu de concrétiser entre des systèmes nationaux parfois divergents.

Il en résulte que, pour l'application pratique des Conventions internationales, de nombreuses difficultés sont apparues, qui sont devenues plus pressantes encore depuis l'entrée en vigueur des Règlements n° 3 et 4 de la Communauté Economique Européenne.

En outre, en ce qui concerne les habitants des Cantons d'Eupen et Malmédy, qui, au point de vue Sécurité Sociale, ont été soumis à la législation allemande avant de passer sous la législation belge, aucune disposition particulière d'ordre législatif n'a été prise depuis l'entrée en vigueur des Règlements n° 3 et 4 de la C.E.E., pour fixer de façon concrète les droits particuliers résultant de versements opérés sous l'ancienne législation et jusqu'à l'entrée en vigueur des lois belges en matière de pension de retraite et de survie.

C'est pourquoi nous avons estimé nécessaire de déposer la présente proposition de loi qui a pour but de faciliter l'application technique des diverses dispositions légales en matière de pension pour les ouvriers, les employés, les ouvriers mineurs et les marins, dans le cadre des Conventions et relations internationales.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

12 FEBRUARI 1963.

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van de wetgeving inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeevarenden onder Belgische vlag.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Met tal van Europese landen heeft ons land inzake sociale zekerheid een reciprociteitsverdrag gesloten dat niet alleen is bestemd voor de Belgen die in het buitenland arbeiden, maar ook voor de onderdanen van de betrokken landen die in België verblijven en arbeiden, en tevens voor de duizenden Belgische grensarbeiders uit Vlaanderen en uit Wallonië.

Onze interne wetgeving echter is tot nog toe nooit aangepast, — behoudens enkele algemene bewoordingen, — aan de bijzondere toestanden die voortvloeien uit de globalisatie van de in verschillende landen geleverde prestaties, maar ook uit de gelijkstelling van de soms uiteenlopende nationale regelingen.

Daaruit volgt dat bij de praktische toepassing van de internationale overeenkomsten talrijke moeilijkheden zijn gerezen, die nog zijn toegenomen sedert de inwerkingtreding van de Verordeningen n° 3 en 4 van de Europese Economische Gemeenschap.

Daarenboven is voor de inwoners der kantons Eupen en Malmédy, die inzake sociale zekerheid aan de Duitse wetgeving onderworpen waren vooraleer de Belgische wetgeving op hen werd toegepast, geen bijzondere wetsbepaling uitgevaardigd sedert de inwerkingtreding van de Verordeningen n° 3 en 4 van de E. E. G. om de particuliere rechten die voortvloeien uit de stortingen volgens de vroegere wetgeving, welke tot bij de inwerkingtreding van de Belgische wetten inzake rust- en overlevingspensioen gedaan werden, op concrete wijze vast te stellen.

Daarom hebben wij het nodig geacht dit wetsvoorstel in te dienen, waarbij wordt beoogd de technische toepassing van de verschillende wetsbepalingen inzake pensioen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeevarenden, in het kader van de internationale verdragen en betrekkingen te vergemakkelijken.

Examen des articles.

Article premier.

La carrière valable d'un assuré est calculée de façon fort diverse selon les différents pays. La Belgique est le seul pays de la Communauté Economique Européenne qui fixe la validité d'une carrière en examinant séparément chaque année et en admettant ou en rejetant celle-ci dans son intégralité selon que l'occupation atteint ou n'atteint pas 185 jours.

Il est à noter que les pays de la C. E. E. et d'autres, avec qui nous avons conclu des conventions de réciprocité vérifient la carrière des assurés comme suit :

— le Grand Duché de Luxembourg, la Yougoslavie et l'Espagne calculent par jours;

— la Grande-Bretagne, l'Italie et les Pays-Bas calculent par semaines, de même que l'Allemagne en secteur « ouvriers »;

— l'Allemagne en secteur « employé » calcule par mois;

— la France calcule par trimestres.

Il en résulte que la totalisation des périodes d'assurance d'un assuré ayant travaillé en Belgique et dans un ou plusieurs de ces pays, ce qui est le cas notamment de nombreux frontaliers, des travailleurs déportés et migrants, amène nécessairement des fractions différentes dont la somme n'atteint jamais l'unité, du fait que du côté belge chaque année de moins de 185 jours ne donne pas lieu à l'octroi des avantages alors que l'autorité étrangère, totalisant toutes les périodes selon les dispositions conventionnelles, compte dans le dénominateur de sa fraction l'ensemble de la carrière et donc également les fractions d'années belges pour lesquelles l'intéressé ne touche rien.

C'est ainsi que le service de pension belge (régime ouvrier) considère que, si un assuré a, au cours d'une année civile, par exemple, 31 semaines de cotisations dans un autre pays, cette année est entièrement à charge de ce pays pour le calcul des prorata de pension. Les 21 semaines que l'intéressé a travaillé et cotisé en Belgique ne lui donnent aucun droit à une partie de pension. Ce même fait peut se présenter régulièrement pour certains ouvriers frontaliers et saisonniers, qui subissent ainsi un grand préjudice.

Il en est de même lorsqu'un pays partenaire renseigne sur les formulaires *ad hoc*, pour une période qui s'étend sur plusieurs années par exemple un certain nombre de semaines de cotisations dans ce pays. Le service belge ne divise pas ce nombre de semaines par 52 pour obtenir le nombre d'années de cotisations à l'étranger, mais par 31; ce qui constitue une perte et une injustice à l'égard de l'ouvrier.

L'article premier tend donc à uniformiser le calcul en se basant sur une totalisation complète, telle que le principe en est prévu dans chacune des Conventions bilatérales et notamment à l'article 27 du Règlement de la C. E. E.

Onderzoek van de artikelen.

Eerste artikel.

De beroepsloopbaan die voor een verzekerde in aanmerking komt, wordt in de onderscheidene landen op zeer uiteenlopende wijzen berekend. België is in de Europese Economische Gemeenschap het enige land, waar de beroepsloopbaan wordt vastgesteld door ieder jaar afzonderlijk te onderzoeken en waar dit in zijn geheel in aanmerking genomen of verworpen wordt, naargelang de tewerkstelling al dan niet 185 dagen bereikt.

Te noteren valt dat de landen van de E. E. G. en ook andere, met wie wij reciprociteitsverdragen hebben afgesloten, de beroepsloopbaan van de verzekerden als volgt nagaan :

— in het Groothertogdom Luxemburg, Joegoslavië en Spanje wordt per dag gerekend;

— in Groot-Brittannië, Italië en Nederland, per week, evenals in Duitsland in de sector « arbeiders »;

— in Duitsland wordt per maand gerekend in de sector « bedienden »;

— in Frankrijk wordt per kwartaal gerekend.

Daaruit volgt dat de optelling van de verzekeringsperiodes van een rechthebbende, die in België en in één of meerdere van de hierboven bedoelde landen gearbeid heeft — dit is met name het geval voor talrijke grensarbeiders, voor de weggevoerde arbeiders en de pendelaars — noodzakelijkerwijze tot verschillende breukgetallen leidt, waarvan het totaal nimmer met de eenheid overeenstemt, aangezien een jaar met minder dan 185 arbeidsdagen in België geen recht verleent op uitkeringen, terwijl men in het buitenland alle in de overeenkomst bepaalde perioden samen-telt en in de noemer van de breuk de ganse beroepsloopbaan onderbrengt, dus ook de gedeelten van de in België doorgebrachte jaren, die de betrokkene geen recht op pensioen verlenen.

Het komt voor dat de Belgische pensioendienst (regeling voor arbeiders) er de mening op nahoudt dat indien een verzekerde, in de loop van een kalenderjaar, b.v. gedurende 31 weken, bijdragen betaald heeft in het buitenland, dat jaar volledig ten laste van het bedoelde land valt voor de berekening van de evenredige pensioengedeelten. De arbeid en de bijdragen, die de betrokkene gedurende 21 weken in België heeft geleverd, verlenen hem geen enkel recht op een gedeeltelijk pensioen. Hetzelfde kan zich geregeld voordoen voor bepaalde grens- en seizoenarbeiders, die daardoor groot nadeel ondervinden.

Hetzelfde, wanneer een partnerland op de formulieren *ad hoc*, b.v. de storting van een bijdrage gedurende een zeker aantal weken in dat land vermeldt, en dit over een periode van verscheidene jaren. De Belgische dienst deelt dit aantal weken niet door 52 om het aantal jaren bijdragen in het buitenland te bepalen, maar door 31 wat onrechtvaardig is en een verlies voor de arbeider betekent.

Het eerste artikel strekt er dus toe de berekening eenvormig te maken door te steunen op een volledige globalisatie, zoals in beginsel vastgelegd is in iedere van de bilaterale overeenkomsten en onder meer in artikel 27 van het reglement van de E. E. G.

Art. 2.

Se basant sur le principe d'une totalisation complète des périodes d'assurance prévu à l'article premier, l'article 2 accorde donc un prorata de pension proportionnel à la carrière réelle.

En outre les §§ 3 et 6 ont trait à l'octroi des prorata de pension en carrière internationale, comme c'est le cas pour les pensions partielles en régime interne.

Notre législation interne prévoit que seule est examinée la carrière preestée à partir du 1^{er} janvier 1926. Or, d'autres pays (Pays-Bas, Allemagne et Italie) où la législation sociale est entrée en vigueur avant la nôtre, fixent le point de départ de la carrière bien avant 1926.

Il en résulte que les services belges, pour octroyer une pension, partent dès lors d'un montant pour ordre de $x/45$ calculé uniquement sur le nombre d'années postérieures à 1926, mais multiplient ce montant par une fraction dont le dénominateur comprend le total de toutes les années belges et étrangères avant et après 1926, ce qui revient à dire, en d'autres termes, que dans les cas d'espèce l'Administration belge octroie une pension qui est de loin inférieure au minimum de $1/45$ par année garanti par la loi du 21 mai 1955 ou du 12 juillet 1957, modifiée par la loi du 3 avril 1962.

Or, pour un même nombre d'années d'assurance, la pension belge ne peut pas être inférieure, suivant qu'elle est calculée en régime interne ou en fonction d'une carrière internationale.

Le § 5 de l'article 2 traite du régime spécial des ouvriers mineurs.

L'article 8, 1^o de l'arrêté royal du 28 mai 1958 stipule que la pension de retraite est calculée en fonction du nombre d'années de service ou assimilées que le travailleur réunit dans les entreprises visées à l'article 2 de l'arrêté royal du 28 mai 1958 précité, avant son admission à la pension. Ce droit à la pension de retraite est acquis chaque année à raison de $1/30$. C'est là, le régime interne. Mais lorsque les services du F. N. R. O. M. ou une Caisse de Prévoyance sont amenés à calculer un prorata de pension en carrière internationale, on procède d'une toute autre manière.

Premier exemple : Un ouvrier mineur de nationalité allemande a été occupé dans l'industrie minière allemande avant la guerre, pendant 20 ans. Les années de guerre lui sont assimilées en Allemagne. A partir de 1945, il travaille d'abord comme prisonnier de guerre, ensuite comme homme libre dans nos charbonnages belges jusqu'en 1955. A ce moment, il retourne en Allemagne où il reprend le travail dans l'industrie charbonnière jusqu'en 1960 date à laquelle il atteint ses 60 ans. Il totalise en Allemagne 30 années de travail et assimilé et 10 années en Belgique. Dans ce cas, suivant la façon actuelle de calculer le prorata belge, nos services accordent seulement à l'intéressé $10/40$ au lieu de $10/30$.

Deuxième exemple : Un ouvrier a travaillé pendant 10 ans dans les mines hollandaises pendant les années de 1920 à 1930. De 1930 à 1940 il travaille dans les charbonnages belges. Pendant la guerre, étant domicilié dans la partie du territoire annexé arbitrairement, par le Reich allemand, il est obligé de travailler dans les charbonnages allemands pendant 4 années. Après la guerre, il reprend le travail dans les charbonnages belges jusqu'en 1960, date à laquelle il atteint ses 60 ans. Il a donc travaillé 10 ans en Hollande, 4 ans en Allemagne et 25 ans en Belgique. Dans ce cas, les services belges n'accordent que $25/39$ de la pension de

Art. 2.

Op grond van het beginsel van de volledige globalisatie van de verzekeringsperioden dat ingevoerd wordt bij het eerste artikel, verleent dit artikel dus een deel van het pensioen in verhouding tot de werkelijke beroepsloopbaan.

Bovendien hebben §§ 3 en 6 betrekking op het toekennen van pensioenaandelen voor internationale beroepsloopbanen, zoals voor de gedeeltelijke pensioenen volgens binnenlandse regeling.

Luidens onze binnenlandse wetgeving maakt enkel de beroepsloopbaan na 1 januari 1926 het voorwerp uit van een onderzoek. Welnu, andere landen (Nederland, Duitsland en Italië), waar de sociale wetgeving ingevoerd werd vóór de onze, bepalen de aanvangsdatum van de beroepsloopbaan ver vóór 1926.

Daaruit volgt dat de Belgische diensten, voor het toekennen van een pensioen, dan ook uitgaan van een bedrag van $x/45$, dat enkel berekend wordt op het aantal jaren na 1926, doch zij vermenigvuldigen dit bedrag met een breuk waarvan de teller het totaal van *Belgische en buitenlandse jaren* vóór en na 1926 omvat, wat er, per slot van rekening, op neerkomt te zeggen dat, in die speciale gevallen, het Belgisch bestuur een pensioen verleent dat ver beneden het minimum ligt van $1/45$ per jaar dat gewaarborgd wordt door de wet van 21 mei 1955 of die van 12 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 3 april 1962.

Welnu, voor een zelfde aantal jaren verzekering, mag het Belgisch pensioen niet lager liggen naargelang het berekend wordt overeenkomstig de binnenlandse regeling of in functie van een internationale beroepsloopbaan.

§ 5 van artikel 2 handelt over de speciale regeling voor de mijnwerkers.

Artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 28 mei 1958 luidt dat het rustpensioen berekend wordt in functie van het aantal dienstjaren of gelijkgestelde jaren die de arbeider, voordat hij tot het pensioen werd toegelaten, in de in artikel 2 van voornoemd koninklijk besluit van 28 mei 1958 bedoelde ondernemingen heeft volbracht. Dit recht op een rustpensioen wordt ieder jaar naar rato van $1/30$ verworven. Dit is de binnenlandse regeling. Maar wanneer de diensten van het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers of een Voorzorgskas ertoe gebracht worden een gedeeltelijk pensioen in internationale loopbaan te berekenen, wordt op een gans andere manier tewerk gegaan.

Eerste voorbeeld : Een mijnwerker van Duitse nationaliteit werd in de Duitse mijnindustrie tewerkgesteld vóór de oorlog, en dit gedurende 20 jaar. De oorlogsjaren worden in Duitsland voor hem gelijkgesteld. Vanaf 1945 werkt hij eerst als krijgsgevangene, daarna als vrije man in onze Belgische mijnen tot in 1955. Op dat ogenblik keert hij naar Duitsland terug waar hij in de steenkolenmijnverheid opnieuw aan het werk gaat tot in 1960, jaar tijdens hetwelk hij 60 jaar wordt. In het geheel telt hij dus in Duitsland 30 arbeidsjaren en daarmee gelijkgestelde jaren, en 10 in België. In dit geval kennen onze diensten, volgens de huidige manier waarop het Belgisch aandeel berekend wordt, slechts $10/40$ in plaats van $10/30$ aan de belanghebbende toe.

Tweede voorbeeld : een mijnwerker heeft gedurende 10 jaar in de Nederlandse mijnen gearbeid gedurende de jaren 1920 tot 1930. Van 1930 tot 1940 was hij in de Belgische steenkoolmijnen tewerkgesteld. Tijdens de oorlog werd hij, daar hij gehuisvest is in dat deel van het grondgebied dat wederrechtelijk door het Duitse Rijk ingelijfd werd, verplicht gedurende 4 jaar in de Duitse mijnen te arbeiden. Na de oorlog hervatte hij het werk in de Belgische mijnen tot in 1960, jaar tijdens hetwelk hij de leeftijd van 60 jaar bereikte. Hij heeft dus 10 jaar in Nederland gearbeid, 4 jaar in Duitsland en 25 jaar in

mineur, alors qu'en régime interne l'intéressé aurait droit à 25/30 et même à la pension complète. Il y a là une injustice flagrante que nous voulons réparer en précisant clairement que pour autant que l'ouverture du droit à une pension dans ce régime spécial existe, chaque année d'assurance est calculée à raison de 1/30 du montant de la pension complète, comme le stipule l'article 8 de l'arrêté royal du 28 mai 1958.

Le § 7 traite du cumul de la pension belge avec une pension étrangère, calculées toutes deux dans le cadre d'une Convention internationale.

Notre régime de pension des ouvriers prévoit que toute pension étrangère doit être déduite de la pension belge, ou que la pension belge est réduite à concurrence du montant de la pension étrangère. Le régime spécial des ouvriers mineurs stipule que la pension des mineurs ne peut être cumulée avec une autre pension que jusqu'à concurrence du montant maximum de la pension des ouvriers mineurs du fond.

Nous estimons que ces dispositions doivent être abrogées. Du fait que, suivant notre proposition, chaque pension sera calculée en fonction du nombre d'années d'assurance dans chaque régime, il est contraire à toute logique que le total des différents prorata de pension soit plafonné à un montant maximum de l'un ou l'autre régime. Chaque régime payant au prorata des prestations, ces restrictions ne s'indiquent plus.

Art. 3.

La notion de présomption instaurée dans notre législation n'a jamais été admise d'une façon aussi large dans l'application des Conventions Internationales.

Or, ce sont précisément, soit les Belges résidant en fin de carrière à l'étranger, soit les travailleurs de ces pays, sans parler évidemment de leur veuve, qui ont les plus grandes difficultés pour fournir des preuves précises et concordantes se rapportant à leur occupation en Belgique avant 1940. Il y a lieu de souligner à cet égard que de nombreux patrons de l'époque n'ont pas rempli leurs obligations, non seulement au point de vue des versements pour la pension, mais également vis-à-vis de la législation relative au permis de travail.

D'autre part, les archives officielles de l'Office de la Main-d'Œuvre Étrangère se rapportant à cette période, ont été détruites.

En outre, les intéressés n'étaient pas susceptibles à l'époque de bénéficier des allocations de chômage et dans ce secteur également il est quasi impossible de trouver actuellement des preuves concrètes.

Vu le principe de base inséré dans chacune des Conventions signées par la Belgique, spécifiant l'égalité complète des traitements entre les Belges et les ressortissants des pays en cause, avec suppression de la clause restrictive « Condition de résidence », nous avons en toute équité estimé indispensable de délimiter de façon précise la présomption dont il est question à l'article 11 de la loi du 3 avril 1962.

En effet, la présomption pour la période de 1926 à 1931 n'est envisagée que pour les carrières complètes, c'est-à-dire qu'elle est automatiquement exclue dans le cadre des Conventions Internationales puisque rares sont les travailleurs migrants qui, de par leur pègrination, peuvent justifier d'une carrière ininterrompue.

België. In die gevallen kennen de Belgische diensten slechts 25/39 van het mijnwerkerspensioen toe, daar waar volgens de binnenlandse regeling belanghebbende recht zou hebben op 25/30 en zelfs op het volledig pensioen. Er is daar een flagrante onrechtvaardigheid, die wij wensen te herstellen door op klare wijze te bepalen dat, voor zover de opening van het recht op een pensioen in dit bijzonder regime bestaat, ieder verzekeringsjaar berekend wordt naar rato van 1/30 van het volledig pensioenbedrag, zoals bepaald wordt bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 28 mei 1958.

§ 7 handelt over de samenvoeging van het Belgisch pensioen met een buitenlands pensioen, die beide berekend worden in het kader van een internationale overeenkomst.

In onze arbeidspensioenregeling is bepaald dat elk buitenlands pensioen afgetrokken dient te worden van het Belgisch pensioen of dat het Belgisch pensioen verminderd wordt ten belope van het bedrag van het buitenlands pensioen. In de speciale regeling voor de mijnwerkers wordt bepaald dat het pensioen van de mijnwerkers slechts met een ander pensioen mag samengevoegd worden tot beloop van het maximumbedrag van het pensioen der ondergrondse mijnwerkers.

Wij zijn de mening toegedaan dat die bepalingen moeten ingetrokken worden. Daar, overeenkomstig ons voorstel, ieder pensioen berekend moet worden in functie van het aantal verzekeringsjaren onder elk regime, is het volkomen onlogisch dat het totaal van de onderscheidene gedeeltelijke pensioenen het maximumbedrag van een of ander regime tot maximumgrens zou hebben. Aangezien iedere regeling voorziet in de uitbetaling naar rato van de prestaties, zijn die beperkingen niet meer aangewezen.

Art. 3.

Het begrip « vermoeden » dat in onze wetgeving is opgenomen, werd nimmer zo ruim toegepast in de Internationale Overeenkomsten.

Nu zijn het precies of wel de Belgen, die op het einde van hun beroepsloopbaan in het buitenland vertoeven, of wel de arbeiders van deze landen, en dan spreken wij niet eens van hun weduwe, die de grootste moeilijkheden onder vinden om precieze en overeenstemmende bewijzen te leveren in verband met hun tewerkstelling in België vóór 1940. Er zij in dit verband opgemerkt dat talrijke werkgevers destijds hun verplichtingen niet zijn nagekomen, niet alleen wat de stortingen voor het pensioen betreft, maar ook inzake de wetgeving op de werkvergunningen.

Bovendien werden de officiële archieven van de Dienst voor Buitenlandse Arbeidskrachten, die betrekking hebben op bedoelde periode, vernietigd.

Voorts konden de betrokkenen op dat ogenblik de werkloosheidsuitkeringen niet genieten, en in die sector is het ook bijna onmogelijk thans nog concrete bewijzen te vinden.

Gelet op het basisprincipe, opgenomen in elke door België getekende Overeenkomst, waarbij bepaald wordt dat de bezoldigingen van de Belgen en de onderdanen van bedoelde landen volledig gelijk moeten zijn, en de beperkende clausule, vervat in de « Voorwaarde van verblijfplaats », dient afgeschaft te worden, hebben wij het billijkerwijze onontbeerlijk geoordeeld het vermoeden, waarvan sprake in artikel 11 van de wet van 3 april 1962, nauwkeurig te omschrijven.

Inderdaad, het vermoeden wat betreft de periode van 1926 tot 1931 komt slechts in aanmerking voor de volledige beroepsloopbanen, d.w.z. dat het ipso facto uitgesloten is in het raam van de Internationale Overeenkomsten, daar de migrerende arbeiders die, ondanks hun voortdurend trekken, van een ononderbroken beroepsloopbaan kunnen doen blijken, uiterst zeldzaam zijn.

En outre, comme en matière de Convention Internationale, chaque année, ou même chaque fraction d'année, couverte par une occupation doit être examinée et signalée à l'autorité étrangère, il nous a paru indispensable de prévoir également certaines facilités pour justifier cette période.

En ce qui concerne les années 1932-1934, il est nécessaire de rappeler la situation de crise généralisée qu'a connue notre pays à cette époque. Ces faits avaient été nettement reconnus par la loi et les années en cause étaient précédemment admises comme étant en règle d'office pour tous les assurés et leur veuve, selon les dispositions de l'article 41, § 2, des lois coordonnées par l'Arrêté du Régent du 12 septembre 1946. Toutefois, ces dispositions légales ont été abrogées par la suite et n'ont jamais été reprises textuellement dans la législation ultérieure.

Or, il y a lieu de rappeler que les étrangers n'ont pas eu à cette époque la possibilité de percevoir des allocations de chômage, comme il est stipulé ci-avant.

Les dispositions du paragraphe 2 tendent en conséquence à combler une lacune de fait.

En ce qui concerne la bonification des années de guerre 1939-1945, la pratique courante de l'Administration à fréquemment varié en la matière, certains services ayant ou accordé, ou refusé celle-ci dans le cadre des Conventions Internationales, selon les époques où les conceptions personnelles, des fonctionnaires ayant la charge de l'Administration. Les uns se basaient sur l'égalité des traitements, les autres au contraire arguaient de la territorialité de la loi, de sorte que des injustices flagrantes sont apparues telles que le refus de la bonification des années de guerre à un étranger expulsé par l'autorité occupante ou arrêté par la Gestapo, et décédé dans les camps de concentration. C'est pourquoi nous avons estimé devoir établir de façon claire et précise les règles de cette bonification pour la durée des intéressés sur le territoire du Royaume lorsque l'intéressé n'est plus revenu en Belgique, étant bien entendu que si le travailleur est décédé par suite d'une mesure de l'autorité occupante, cette période sera considérée en règle jusqu'à son décès.

D'autre part, lorsque le travailleur en cause est revenu en Belgique après la fin des hostilités, il est manifeste que celles-ci ont été la cause d'une interruption temporaire de sa carrière professionnelle en Belgique et qu'une occupation fragmentaire durant ces années ne saurait justifier le refus de la bonification des années de guerre, d'autant plus que dans chacune des Conventions signées par la Belgique en matière de sécurité sociale le cas des superpositions des périodes d'assurances fait l'objet de dispositions bien précises.

Art. 4.

Lors du transfert des territoires d'Eupen, Malmédy, St. Vith et de la commune de La Calamine (cette commune était « neutre » de 1815 à 1920 et s'appelait « Moresnet Neutre ») il a été clairement stipulé par le Traité de Versailles (art. 312) et par la Convention dite d'Aix-la-Chapelle, que les droits acquis par les habitants, soumis jusqu'au 31 décembre 1919 à la législation sociale allemande, seraient respectés par la Belgique. Notre pays a respecté entièrement ces engagements puisque, même après 1920, le régime en vigueur antérieurement a continué à exister dans cette région jusqu'à l'entrée en vigueur de la

Bovendien, daar inzake toepassing van Internationale Overeenkomsten, ieder jaar of zelfs ieder gedeelte van een jaar, tijdens hetwelk arbeidsprestaties werden geleverd, onderzocht moet worden en medegedeeld aan de buitenlandse overheden, hebben wij het noodzakelijk geoordeeld ook voor deze periode in bepaalde faciliteiten te voorzien.

Wat de jaren 1932-1934 betreft, is het nodig eraan te herinneren dat ons land op dat ogenblik een algemene crisis heeft gekend. Deze toestand vond een duidelijke weerspiegeling in de wet, en bedoelde jaren werden dan ook vroeger ambtshalve als regelmatig beschouwd voor alle verzekerden en hun weduwe, overeenkomstig het bepaalde in artikel 41, § 2, van de bij besluit van de Regent van 12 september 1946 gecoördineerde wetten. Die wetsbepalingen werden nochtans nadien opgeheven en werden nooit letterlijk opnieuw overgenomen in de latere wetgeving.

Welnu, er dient aan herinnerd te worden dat de vreemdelingen op dat ogenblik niet in de gelegenheid verkeerden om de werkloosheidsuitkeringen te ontvangen, zoals hoger gezegd wordt.

De beschikkingen van § 2 strekken er diensvolgens toe een feitelijke leemte aan te vullen.

Wat de bonificatie van de oorlogsjaren 1939-1945 betreft, is de geldende praktijk van het Bestuur ter zake vaak gewijzigd geworden. Sommige diensten hebben ze of wel toegekend of wel gewijzigd in het kader van de Internationale Overeenkomsten, naar gelang van de periodes of de persoonlijke opvattingen van de ambtenaren die met de taak van het Bestuur belast waren. Hierbij steunden de enen zich op de gelijkheid der bezoldigingen terwijl de anderen zich daarentegen beriepen op de territorialiteit van de wet, zodat klaarblijkelijke onrechtvaardigheden aan het licht zijn gekomen zoals, bijvoorbeeld, de weigering de oorlogsjaren te vergoeden voor een vreemdeling die door de bezettende overheid uitgewezen of door de Gestapo aangehouden werd en in een concentratiekamp overleed. Daarom meenden wij op klare en precieze wijze die bonificatieregeling te moeten vaststellen voor de duur van het verblijf van de belanghebbenden op het grondgebied van het Rijk wanneer zij niet meer naar België zijn teruggekeerd. Hierbij is tevens verstaan dat indien de belanghebbende overleed ingevolge een door de bezettende overheid getroffen maatregel, deze periode als regelmatig beschouwd zal worden tot op het ogenblik van zijn overlijden.

Wanneer anderzijds de betrokken werknemer, na stopzetting van de vijandelijkheden, in België teruggekeerd is, dan hoeft het wel geen betoog om aan te tonen dat deze oorzaak zijn geweest van een tijdelijke onderbreking van zijn beroepsloopbaan in België en dat een fragmentarische tewerkstelling gedurende die jaren niet de weigering om de oorlogsjaren in aanmerking te nemen kan wettigen, des te meer daar in elk van de door België ondertekende Verdragen inzake sociale zekerheid het samenvallen van verzekeringsperiodes het voorwerp uitmaakt van welbepaalde beschikkingen.

Art. 4.

Bij de overdracht van de gebieden Eupen, Malmédy, Sankt-Vith en de gemeente Kalmis (deze gemeente was « neutraal » van 1815 tot 1920 en heette « Neutraal Moresnet ») werd door het Verdrag van Versailles (artikel 312) en door de zogenoemde overeenkomst van Aken duidelijk bepaald dat de door de inwoners verworven rechten, die tot 31 december 1919 aan de Duitse sociale wetgeving onderworpen waren, door België zouden geëerbiedigd worden. Ons land is die verplichtingen ten volle nagekomen vermits, zelfs na 1920, het in de streek vroeger geldend stelsel verder is blijven voortbestaan tot bij de invoering

législation belge en matière de pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés.

Avant l'entrée en vigueur des Règlements n^{os} 3 et 4 de la Communauté Economique Européenne, la Belgique a permis le cumul de la rente, découlant des cotisations versées dans ce régime, avant l'entrée en vigueur de notre législation nationale, avec les pensions belges des ouvriers, employés et ouvriers mineurs.

Depuis le 1^{er} janvier 1959, date d'entrée en vigueur des Règlements n^{os} 3 et 4, ces années sont prises en considération pour établir la carrière d'un pensionné. Jusqu'à présent, on n'a pas tenu compte de cette petite rente pour le calcul du prorata de pension belge. Mais il n'y a aucune base légale pour ce faire. Il suffirait que demain, les services de pensions belges changent d'avis pour que cette rente soit prise en considération afin de diminuer le prorata de pension belge. Pour éviter cela, il nous a paru indispensable de prévoir également la légalisation de la situation existante depuis 1920.

Art. 5.

Les dispositions de cet article concernent principalement nos ouvriers frontaliers et saisonniers travaillant en France, ou en Allemagne ainsi que les assurés bénéficiant de pensions de retraite ou d'invalidité italienne ou yougoslave.

En effet, en France comme en Italie et en Yougoslavie, les pensions de retraite sont accordées à 60 ans ou même avant cet âge en cas d'invalidité, comme c'est le cas en Allemagne.

1) Invalidité avant l'âge de 60 ans.

Notre législation ne connaît pas les pensions d'invalidité, puisque l'assuré invalide touche des « indemnités » qui cessent d'être liquidées à l'âge de 65 ans tandis que dans d'autres pays, tels que l'Allemagne, l'Italie ou la Yougoslavie, le travailleur devenu invalide voit sa carrière clôturée par l'octroi d'une pension d'invalidité qui reste immuablement liquidée jusqu'à son décès.

Il en résulte que dans les pays en cause, on ne peut pas assimiler ces périodes d'invalidité en vue de la pension, puisqu'il s'agit d'une période postérieure à la fin de carrière, l'intéressé touchant sa pension.

Se basant sur cette position étrangère et s'appuyant rigoureusement sur les textes, l'Administration belge refuse de considérer ces périodes comme étant en règle; ce qui exclut ce travailleur du bénéfice à la pension présumée complète (Art. 9, § 1, loi du 25 mai 1955 ou 11, §, loi du 12 juillet 1957 (employé) ou art. 2, loi du 3 avril 1962) et même de la pension proportionnelle (art. 9, § 3, loi du 21 mai 1955 (ouvrier), 11, § 3, loi du 12 juillet 1957 (employé) art. 2, loi du 3 avril 1962).

2) Retraite à 60 ans.

La France, l'Italie et la Yougoslavie accordent la pension de retraite à l'âge de 60 ans et permettent au travailleur pensionné de continuer à travailler.

D'autre part, le Règlement n^o 3 de la C. E. E. prévoit en son article 28, que lorsque les droits à la pension sont ouverts dans plusieurs pays, la pension du travailleur ne peut être calculée en fonction d'une seule législation.

Se basant sur ce texte, l'Administration belge exige la mise à la pension belge anticipée, puisque l'intéressé peut

van de Belgische wetgeving inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders en bedienden.

Vóór de inwerkingtreding van de Reglementen n^{os} 3 en 4 van de Europese Economische Gemeenschap, heeft België de samenvoeging toegelaten van de rente, voortvloeiend uit de vóór het in werking treden van onze nationale wetgeving volgens dat regime gestorte bijdragen, met de Belgische pensioenen voor arbeiders, bedienden en mijnwerkers.

Sedert de inwerkingtreding op 1 januari 1959 van de Reglementen n^{os} 3 en 4, worden deze jaren in aanmerking genomen om de beroepsloopbaan van een gepensioneerde vast te stellen. Tot op heden werd er geen rekening gehouden met deze kleine rente voor de berekening van het prorata van het Belgisch pensioen. Doch daartoe ontbreekt een wettelijke basis. Het zou volstaan dat de Belgische pensioendiensten er morgen een andere mening gaan op nahouden, opdat men in het vervolg met deze rente zou rekening houden om het prorata van het Belgisch pensioen te verminderen. Om dit te vermijden, hebben wij het nodig geoordeeld ook in de wetgeving van de sedert 1920 bestaande toestand te voorzien.

Art. 5.

Dit artikel betreft voornamelijk onze grens- en seizoenarbeiders, die in Frankrijk of in Duitsland werken als mede de verzekerden, die een Italiaans of Joegoslavisch rust- of overlevingspensioen genieten.

In Frankrijk, zoals in Italië en Joegoslavië trouwens, worden de rustpensioenen immers op de leeftijd van 60 jaar toegekend of zelfs vroeger bij invaliditeit, zoals dit in Duitsland het geval is.

1) Invaliditeit vóór de leeftijd van 60 jaar.

Onze wetgeving kent geen invaliditeitspensioenen, aangezien de invalide zijnde verzekerde « vergoedingen » ontvangt tot hij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, terwijl andere landen, zoals Duitsland, Italië of Joegoslavië een einde maken aan de beroepsloopbaan van de werknemer die een invaliditeit heeft opgelopen, door hem een invaliditeitspensioen toe te kennen, dat onveranderd blijft totdat hij overlijdt.

Daaruit volgt dat men in bedoelde landen deze invaliditeitsperiodes niet kan gelijkstellen met het oog op het pensioen, daar het een periode geldt die op de beroepsloopbaan volgt en de betrokkene reeds zijn pensioen geniet.

Gelet op deze door het buitenland ingenomen positie en steunend op een strikte interpretatie van de teksten, weigert het Belgisch bestuur deze periodes als regelmatig te beschouwen, zodat de werknemer onmogelijk een zgn. volledig pensioen kan genieten (art. 9, § 1, van de wet van 25 mei 1955 of art. 11, § 1, van de wet van 12 juli 1957 (bediende) of art. 2 van de wet van 3 april 1962) en zelfs niet een evenredig pensioen (art. 9, § 3, van de wet van 21 mei 1955 (arbeider) of art. 11, § 3, van de wet van 12 juli 1957 (bediende) of art. 2 van de wet van 3 april 1962).

2) Pensioen op 60-jarige leeftijd.

Frankrijk, Italië en Joegoslavië kennen het rustpensioen toe op 60-jarige leeftijd en staan de gepensioneerde arbeider toe verder te werken.

Anderzijds voorziet Reglement n^o 3 van de E. E. G. in zijn artikel 28 dat, wanneer het recht op pensioen in verscheidene landen bestaat, het pensioen van de arbeider niet in functie van een enkele wetgeving mag berekend worden.

Zich steunend op die tekst, eist het Belgisch bestuur de vervroegde Belgische oppensioenstelling, daar de belang-

(mais ne doit pas) demander sa pension à 60 ans — c'est-à-dire avec réduction de 25 %. C'est le cas pour tout assuré qui demande le bénéfice de sa pension française ou italienne à 60 ans.

Or, il est certain que l'article 28 du Règlement n° 3 de la C. E. E. vise des pensions complètes ou un prorata d'une pension complète, mais pas un prorata d'une pension réduite de 25 %.

Par ailleurs, du fait que dans ces pays, la carrière se clôture à 60 ans, alors qu'en Belgique la carrière est examinée jusqu'à la date du 65^e anniversaire, il s'en suit que ces 5 dernières années ne sont pas en règle vis-à-vis de notre législation (même si le travailleur frontalier a continué à travailler à l'étranger par exemple).

De ce fait *tout* travailleur qui demande sa pension étrangère à l'âge normal prévu par la législation de ce pays et dont la fin de carrière ne se situe pas en Belgique se voit non seulement pénalisé d'une réduction théorique de 25 % mais qui pratiquement peut aller bien au delà (de par le calcul sur base du salaire réel des 5 années). En plus, il se voit *automatiquement exclu* de la possibilité de jouir de la pension présumée complète ou même proportionnelle (4/5).

Exemples.

1) Frontalier.

Un assuré né en décembre 1898, marié, travaille de 1929 à 1945 en Belgique, de 1946 à la date où il atteint 65 ans en France, comme frontalier.

La carrière française est clôturée le 31 décembre 1958. La pension française prend cours le 1^{er} janvier 1959 (c'est-à-dire dans le cadre des Règlements Européens). De ce fait sa pension belge est fixée au 1^{er} janvier 1959 avec 25 % de réduction pour anticipation mais *n'est pas payée* du fait qu'il continue à travailler.

A ses 65 ans, au moment de la cessation de travail, la pension belge fixée précédemment donc au taux réduit de 25 % est mise en paiement (perte d'un quart).

2) Même exemple sans être frontalier.

Au 1^{er} janvier 1964, vis-à-vis de la loi belge les années 1959 à 1963 ne sont pas couvertes, il n'y a donc pas de carrière ininterrompue au sens de l'article 2 et suivants de la loi du 3 avril 1962.

La pension belge sera de : $41.000 \times 30/45 = 27.333$ (théorique).

17 ans en Belgique + 13 ans en France,

d'où prorata belge $27.333 \times 17/30 = 15.488$ francs,

sans octroi de complément.

Par contre en validant les années de pension il aurait une pension belge de $41.000 \times 17/35$ + un complément pour atteindre la pension totale de 41.000 francs au moins.

Les dispositions de l'article 5 tendent donc à neutraliser cette période creuse, pour éliminer une situation gravement préjudicielle. La période de pension avant 65 ans à l'étranger est considérée comme en règle en Belgique pour les

hebbende zijn pensioen mag (maar niet moet) aanvragen op 60-jarige leeftijd — dit betekent, mits een vermindering met 25 %. Dit geldt voor ieder verzekerde die het genot van zijn Frans of Italiaans pensioen op 60-jarige leeftijd aanvraagt.

Welnu, het staat vast dat artikel 28 van Reglement n° 3 van de E. E. G. de volledige pensioenen of de pensioenen, die berekend worden naar rata van een volledig pensioen, beoogt, maar niet het deel van een pensioen dat met 25 % verminderd werd.

Anderzijds volgt uit het feit dat, in die landen, de beroepsloopbaan afgesloten wordt op 60-jarige leeftijd, terwijl in België de beroepsloopbaan nagegaan wordt tot op de datum van de 65^e verjaardag, dat die laatste 5 jaren niet als regelmatig kunnen worden beschouwd ten opzichte van onze wetgeving (zelfs indien bijvoorbeeld de grensarbeider in het buitenland verder is blijven werken).

Daaruit volgt dat *ieder* arbeider, die zijn buitenlands pensioen aanvraagt, op de normale leeftijd die door de wetgeving in dat land is bepaald, en wiens beroepsloopbaan niet in België wordt voortgezet, beboet wordt met een theoretische vermindering van 25 %, die in de praktijk heel wat meer kan bedragen (ingevolge de berekening op basis van het werkelijk loon van de 5 jaren). Bovendien wordt hij *automatisch uitgesloten* van de mogelijkheid om het pensioen te genieten dat verondersteld wordt volledig of zelfs evenredig te zijn (4/5).

Voorbeelden.

1) Grensarbeider.

Een verzekerde, geboren in december 1898, gehuwd, werkt van 1929 tot 1945 in België, van 1946 tot op zijn 65^e verjaardag in Frankrijk, als grensarbeider.

De beroepsloopbaan in Frankrijk wordt afgesloten op 31 december 1958. Het Frans pensioen gaat in op 1 januari 1959 (dit wil zeggen in het kader van de Europese Reglementen). Dientengevolge wordt de aanvangdatum van zijn Belgisch pensioen vastgesteld op 1 januari 1959, met 25 % vermindering uit hoofde van vervroeging, doch het wordt *niet uitbetaald* omdat hij blijft werken.

Op 65-jarige leeftijd, op het ogenblik van de stopzetting van de arbeid, wordt het vroeger vastgestelde Belgische pensioen uitgekeerd (dus tegen een met 25 % verminderd bedrag — verlies : één vierde).

2) Hetzelfde voorbeeld zonder dat het een grensarbeider betreft.

Op 1 januari 1964 zijn, ten opzichte van de Belgische wet, de jaren 1959 tot 1963 niet gedekt; er is dus geen ononderbroken beroepsloopbaan in de zin van artikel 2 en volgende van de wet van 3 april 1962.

Het Belgische pensioen zal dus $41.000 \times 30/45 = 27.333$ (theoretisch) bedragen.

17 jaren in België + 13 jaren in Frankrijk,

waarvan het Belgische aandeel $27.333 \times 17/30 = 15.488$ frank,

zonder toekenning van een aanvullend pensioen.

Daarentegen, indien de pensioenjaren geldig werden gemaakt, zou hij een Belgisch pensioen genieten dat $41.000 \times 17/35$ + aanvullend pensioen bedraagt, om ten minste het totale bedrag van 41.000 frank te bereiken.

Artikel 5 strekt er bijgevolg toe deze tussenperiode te neutraliseren om een einde te maken aan een bijzonder nadelige toestand. De in het buitenland vóór de leeftijd van 65 jaar pensioengerechtigde periode wordt in België als

conditions d'ouverture du droit, en retraite comme en survie (période de 12 mois avant le décès).

Lorsque le travailleur, pensionné à l'étranger a continué à travailler en Belgique, les années de travail jusqu'à ses 65 ans entreront en ligne de compte pour le calcul du prorata, de la pension belge.

Dans le cas contraire, la fraction se limitera aux années couvertes jusqu'à l'entrée en jouissance de la pension étrangère.

Art. 6.

Notre législation, comparée à celle des pays participant aux Conventions de sécurité sociale, est d'une rigueur extrême en ce qui concerne les possibilités de recours, du fait qu'elle ne prévoit pas de différence entre la législation interne pour un assuré résidant en Belgique, et l'application des Conventions Internationales pour un assuré résidant à l'étranger.

Pour tous ceux qui traitent des questions de pension ou qui examinent la situation des frontaliers, par exemple, il apparaît de façon indiscutable que le délai de 15 jours imposé pour la recevabilité de l'appel est manifestement insuffisant lorsqu'on songe déjà à la complexité de la législation appliquée, et au manque de clarté dans les indications données aux assurés; que dire alors quand il s'agit d'un assuré de nationalité étrangère résidant dans son pays qui n'est pas familiarisé avec nos langues nationales ou, qui plus est, lorsqu'il s'agit de sa veuve laquelle bien souvent n'est jamais venue en Belgique.

Les dispositions des Conventions Internationales prévoient bien que l'organisme du pays de résidence doit notifier l'ensemble des décisions prises à l'égard du demandeur, mais en pratique cela ne signifie pas que celui-ci reçoit une notification claire et explicite établie dans sa langue maternelle.

Il nous paraît donc, en toute justice, indispensable de donner aux vieux travailleurs le temps matériel nécessaire pour demander des explications sur la situation qui leur est faite et de s'adresser aux organismes ou aux personnes qualifiés. Par ailleurs, il ne faut pas oublier que l'introduction de la semaine de 5 jours de travail diminue encore considérablement la portée du délai théorique de 15 jours et il devient pratiquement impossible aux intermédiaires s'occupant d'œuvres à caractère social ou syndical, d'être avisés et de pouvoir se renseigner en temps voulu, avant d'être à même d'introduire encore un recours selon les dispositions en vigueur.

A titre indicatif, voici les délais d'appel dans les pays partenaires de la Communauté Economique Européenne :

Pays-Bas : 1 mois;

Grand-Duché de Luxembourg et Allemagne : 2 mois;

France : 2 mois après la réception d'explications complémentaires demandées suite à la communication d'une décision;

Italie : 3 mois.

C'est pourquoi, il nous a paru équitable de fixer le délai d'appel à un mois à dater du moment où les intéressés ont effectivement pu comprendre les décisions prises à leur égard.

régulièrement beschouwd, wat de voorwaarden betreft die recht verlenen op pensioen, zowel het rust- als het overlevingspensioen (periode van 12 maanden vóór het overlijden).

Indien de in het buitenland op rust gestelde werknemer in België zijn werkzaamheden heeft voortgezet, komen de jaren arbeid tot zijn 65^e jaar in aanmerking voor de berekening van het prorata van het door België toegekend pensioen.

Zo dit niet het geval is, blijft de breuk beperkt tot de jaren die in aanmerking komen tot het ingaan van het in het buitenland verworven pensioen.

Art. 6.

Vergeleken met de wetgeving van de landen welke bij de Overeenkomsten inzake sociale zekerheid betrokken zijn, is de onze uiterst streng wat de mogelijkheden van beroep betreft, daar er geen verschil wordt gemaakt tussen de interne wetgeving (verzekerde die in België verblijft) en de toepassing van de Internationale Overeenkomsten (verzekerde die in het buitenland verblijft).

Al wie zich met pensioenvraagstukken bezighoudt of de toestand van de grensarbeiders onderzoekt, acht het b.v. onbetwistbaar dat de termijn van 15 dagen, welke voor de ontvankelijkheid van het beroep is opgelegd, volstrekt ontoereikend is, zo men overweegt hoe ingewikkeld de toegepaste wetgeving is en daar de aan de verzekerden verstrekte wijzigingen niet duidelijk zijn. Wat moet er dan worden gezegd als het een verzekerde van vreemde nationaliteit betreft die in zijn land verblijft, die niet vertrouwd is met onze landstalen of, erger nog als het zijn weduwe geldt, die dikwijls nooit in België heeft vertoefd?

In de Internationale Overeenkomsten wordt weliswaar bepaald dat de instelling van het land waar de aanvrager verblijft hem al de te zijnen opzichte genomen beslissingen ter kennis moet brengen, maar praktisch betekent dit niet dat deze een duidelijke en uitvoerige, in zijn eigen taal opgestelde, kennisgeving ontvangt.

Billijkheidshalve lijkt het ons derhalve onontbeerlijk de bejaarde werknemers de materieel nodige tijd te gunnen om uitleg te vragen over de beslissing die te hunnen opzichte wordt genomen en om zich tot de bevoegde instellingen of personen te wenden. Anderzijds mag men niet vergeten dat de invoering van de 5-daagse arbeidsweek in belangrijke mate de draagwijdte van de theoretische tijdsruimte van 15 dagen beperkt, en het wordt, voor de bemiddelaars die zich bezighouden met de werken van maatschappelijke of syndicale aard, praktisch onmogelijk tijdig terwittigd te zijn en zich ten gepaste tijde te kunnen inlichten, vooraleer het hun mogelijk is nog een beroep in te stellen overeenkomstig de geldende bepalingen.

Bij wijze van inlichting, vermelden wij hier de beroepstermijnen in de Lid-Statens van de Europese Economische Gemeenschap :

Nederland : 1 maand;

Groothertogdom Luxemburg en Duitsland : 2 maanden;

Frankrijk : 2 maanden na ontvangst van aanvullende inlichtingen die gevraagd worden ingevolge de mededeling van een beslissing;

Italië : 3 maanden.

Daarom scheen het ons billijk te zijn de beroepstermijn vast te stellen op één maand te rekenen vanaf het ogenblik waarop de belanghebbenden de te hunnen opzichte getroffen beslissingen werkelijk hebben kunnen begrijpen.

Art. 7 et 8.

Vu, précisément, la portée de l'activité des services de pension dans le cadre des Conventions Internationales, il est certain que les règles légales fixées en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative, ne sauraient être suivies dans toute leur rigueur lorsqu'il s'agit de ressortissants étrangers résidant dans leur pays. À ce sujet, il faut constater que chacune des Conventions de sécurité sociale signées par la Belgique, sauf celle souscrite avec l'Angleterre, autorise les intéressés à s'adresser aux Administrations respectives dans l'une des langues officielles de l'un des pays contractants.

L'admission même de ce principe équivaut à dire que les services compétents doivent être équipés de façon adéquate, tant au point de vue personnel qu'au point de vue juridique, pour non seulement assurer la traduction rapide des documents établis en langues étrangères mais également pour pouvoir correspondre avec les intéressés d'une façon compréhensible pour chacune des parties et user, par exemple, de formulaires bilingues ou, en cas de difficultés, correspondre dans la langue originale.

Cette question, bien que connexe, est à l'origine de nombreux retards et malentendus par suite du manque de souplesse de la législation existante.

* * *

Cet exposé des motifs démontre clairement la nécessité d'adapter notre législation en matière de pension de retraite et de survie, aux dispositions que nous avons souscrites en matière des Conventions Internationales, notamment les Règlements n^{os} 3 et 4 de la Communauté Economique Européenne.

Art. 7 en 8.

Gelet juist op de draagwijdte van de activiteit der pensioendiensten in het kader van de internationale overeenkomsten, staat het vast dat de wettelijke regelen, die vastgesteld werden inzake het gebruik der talen in bestuurszaken, niet strikt kunnen nageleefd worden wanneer het vreemdelingen betreft, die in hun land verblijven. In dit opzicht dient vastgesteld dat elk van de overeenkomsten inzake sociale zekerheid, die door België werden ondertekend, behalve die welke met Groot-Brittannië werd ondertekend, de belanghebbenden ertoe machtigt zich tot de onderscheiden besturen te wenden in een van de officiële talen van de verdragsluitende landen.

De aanvaarding zelf van dit beginsel komt er op neer te zeggen dat de bevoegde diensten op gepaste wijze moeten uitgerust zijn, zowel wat het personeel betreft als vanuit juridisch standpunt, ten einde niet alleen een spoedige vertaling te verzekeren van de stukken die in vreemde talen gesteld zijn, maar ook een briefwisseling te kunnen voeren met de belanghebbenden op een wijze die voor alle partijen verstaanbaar is en, bij voorbeeld, tweetalige formulieren te gebruiken of, in geval van moeilijkheden, in de oorspronkelijke taal te corresponderen.

Die aangelegenheid, hoewel van bijkomende aard, geeft aanleiding tot talrijke vertragingen en misverstanden wegens het gebrek aan soepelheid van de bestaande wetgeving.

* * *

Deze toelichting toont duidelijk aan dat het nodig is onze wetgeving inzake rust- en overlevingspensioenen aan te passen aan de door ons land in internationaal verband onderschreven verbintenissen, en met name aan de Reglementen n^{os} 3 en 4 van de Europese Economische Gemeenschap.

G. SCHYNS.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Lorsque les pensions de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge sont calculées en application des dispositions d'une Convention Internationale de Sécurité Sociale, souscrite par la Belgique, la carrière des intéressés fixée en années ou fractionnée en mois ou en semaines selon l'usage en vigueur dans les pays partenaires de la Convention en cause. Dans ces cas, les carrières sont prises en considération pour leur durée réelle et le prorata de pension à charge de la Belgique est également établi par semaine ou par mois.

Art. 2.

En application de l'article premier et nonobstant les dispositions contraires à l'article 3, § 2 de la loi du 3 avril 1962, de l'article 6 de l'arrêté royal du 17 juin 1955, de l'article 6 de l'arrêté royal du 30 juillet 1957 et de l'article 35 de l'arrêté royal du 4 décembre 1956, les périodes d'assurances sont prises en considération pour leur durée réelle, et calculées de la façon suivante :

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Wanneer de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeevarenden onder Belgische vlag, berekend worden bij toepassing van een Internationale Overeenkomst inzake Sociale Zekerheid, die door België werd onderschreven, wordt de beroepsloopbaan van de betrokkenen per jaar vastgesteld of verdeeld in maanden of weken naar gelang van de gebruiken in de partnerlanden bij de Overeenkomst waarvan sprake. In die gevallen worden de beroepsloopbanen voor hun werkelijke duur in aanmerking genomen en het prorata van het pensioen, dat ten laste van België valt, wordt eveneens per week of per maand vastgesteld.

Art. 2.

Bij toepassing van het eerste artikel en ondanks de strijdige bepalingen vervat in artikel 3, § 2, van de wet van 3 april 1962, in artikel 6 van het koninklijk besluit van 17 juni 1955, in artikel 6 van het koninklijk besluit van 30 juli 1957 en in artikel 35 van het koninklijk besluit van 4 december 1956, worden de verzekeringsperiodes voor hun werkelijke duur in aanmerking genomen en als volgt berekend :

1. Les périodes de moins de 185 jours ouvrables sont valables par année civile, lorsque le total de la carrière prestée en Belgique atteint au moins 6 mois complets d'occupation;

2. La période d'occupation s'étend dans l'année civile au cours de laquelle la pension de retraite ou de survie prend cours;

3. Le prorata de pension belge est égal à la fraction, dont le dénominateur est identique au nombre d'années comprises entre le 1^{er} janvier 1926 et le 31 décembre de l'année qui précède la date de la mise à la pension et dont le numérateur est égal au nombre d'années de travail compris dans cette période;

4. Lorsque le prorata de pension belge est calculé pour certaines années en mois ou en semaines, ce prorata est égal à autant de douzièmes ou de cinquante-deuxièmes d'un prorata annuel que l'intéressé prouve avoir travaillé en Belgique;

5. Pour les ouvriers mineurs le prorata de pension belge est calculé à raison d'autant de 30^{mes} que l'intéressé a d'années de travail en Belgique dans l'industrie minière ou dans une industrie assimilée;

6. Lorsque le prorata de pension belge est calculé en vertu des articles 1^{er} et 2 de la présente loi, il ne peut en aucun cas être tenu compte des années d'occupation prestées à l'étranger avant l'entrée en vigueur de la législation belge en vertu de laquelle le prorata belge est payé, pour opérer une réduction du montant du prorata de pension à charge de la Belgique;

7. Lorsqu'une pension de retraite ou de survie est calculée en vertu de la présente loi, les dispositions de la législation belge, visant à interdire le cumul de la pension belge avec toute autre pension étrangère, ou de déduire du montant de la pension belge le montant de la pension étrangère, ne sont pas applicables.

Art. 3.

L'article 11 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et employés est complété comme suit : les règles de présomptions prévues par la présente loi et ses arrêtés d'exécution sont également applicables pour les pensions calculées dans le cadre des Conventions Internationales, dans les limites suivantes :

1. La période de 1926-1931 est présumée en règle dans tous les cas à partir du moment où le travailleur étranger a régulièrement été inscrit au registre des étrangers avec mention d'une profession salariée ou appointée;

2. La présomption d'occupation ou d'assimilation pour les années 1932-1934 peut être accordée d'office lorsqu'il ressort de la carrière que le travailleur a été occupé en Belgique avant et après cette période ou pendant une partie des années de crise;

3. La bonification des années de 1939 à 1945 peut être octroyée pour la durée du séjour de l'intéressé sur le territoire du Royaume lorsque le travailleur en cause a été déporté ou rappelé dans un autre pays et y est décédé.

Par contre, si le travailleur en cause a dû, par suite de faits de guerre, interrompre son activité et quitter la Belgique après le 10 mai 1940, mais est revenu en Belgique et a repris l'activité professionnelle avant le 31 décembre 1948, la bonification des années de guerre pourra lui être accordée pour toute la période sous déduction des périodes d'activité

1. De perioden van minder dan 185 geldige arbeidsdagen zijn geldig, per kalenderjaar, wanneer de in België doorgebrachte beroepsloopbaan in totaal ten minste 6 volle maanden tewerkstelling bedraagt;

2. De periode van tewerkstelling strekt zich uit tot het kalenderjaar tijdens hetwelk het rust- of overlevingspensioen ingaat;

3. Het prorata van het Belgisch pensioen is gelijk aan de breuk, waarvan de noemer overeenstemt met het aantal jaren begrepen tussen 1 januari 1926 en 31 december van het jaar vóór de pensionering en waarvan de teller gelijk is aan het aantal jaren arbeid binnen deze periode;

4. Wanneer het prorata van het Belgisch pensioen voor sommige jaren per maand of per week berekend wordt, is dit prorata gelijk aan zoveel twaalfden of tweenvijftigsten van een jaarlijks prorata, als de betrokkene doet blijken dat hij in België gewerkt heeft;

5. Voor de mijnwerkers wordt het prorata van het Belgisch pensioen berekend naar evenredigheid van zoveel dertigsten als de betrokkene in België jaren arbeid telt in de mijnindustrie of in een gelijkgestelde nijverheid;

6. Wanneer het prorata van het Belgisch pensioen berekend wordt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 1 en 2 van deze wet, wordt er in elk geval geen rekening gehouden met de jaren tewerkstelling in het buitenland vóór de inwerkingtreding van de Belgische wetgeving, krachtens welke het Belgisch prorata uitgekeerd wordt, om het pensioenprorata, dat ten laste van België valt, te verminderen;

7. Wanneer een rust- of overlevingspensioen overeenkomstig deze wet berekend wordt, zijn de Belgische wetsbepalingen, die ertoe strekken de samenvoeging van het Belgisch pensioen met een in het buitenland verleend pensioen te verbieden of van het Belgisch pensioen het bedrag van het in het buitenland verleend pensioen af te trekken, niet van toepassing.

Art. 3.

Artikel 11 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden wordt aangevuld met wat volgt : De bij deze wet en haar uitvoeringsbesluiten bepaalde regelen in verband met de vermoedens zijn eveneens van toepassing op de pensioenen, berekend in het raam van de Internationale Overeenkomsten, mits de volgende beperkingen worden nageleefd :

1. De periode 1926-1931 wordt, in elk geval, verondersteld in orde te zijn zodra de vreemde arbeider regelmatig ingeschreven was in het vreemdelingenregister met de vermelding van een door loon of wedde bezoldigd beroep;

2. Het vermoeden van tewerkstelling of een daarmee gelijkgestelde toestand kan voor de jaren 1932-1934 ambtshalve worden aanvaard, wanneer uit de beroepsloopbaan blijkt dat de werknemer vóór en na deze periode of gedurende een gedeelte van de crisisjaren in België is tewerkgesteld geweest;

3. Voor de jaren 1939-1945 kan de bonificatie worden verleend voor de duur van het verblijf van de vreemdeling op het grondgebied van het Rijk, wanneer de betrokken werknemer weggevoerd werd of teruggeroepen naar een ander land, waar hij overleden is.

Indien de werknemer daarentegen, ingevolge oorlogsomstandigheden, zijn werkzaamheden heeft moeten onderbreken en België verlaten na 10 mei 1940, doch er teruggekeerd is en er zijn beroepsbezigheden heeft hervat vóór 31 december 1948, kan de bonificatie hem voor de oorlogsjaren worden toegekend voor de ganse periode, doch mits

qui seraient reconnues également dans un autre pays, selon les règles de superposition des périodes d'assurances prévues dans chacune des Conventions Internationales.

Art. 4.

Pour les habitants des cantons d'Eupen, Malmédy, St. Vith et de la commune de La Calamine, ainsi que pour les assurés et leurs veuves, qui avaient leur domicile légal dans cette partie du territoire au 1^{er} janvier 1920, il n'y a pas lieu de tenir compte des cotisations transférées ou versées par ou pour les assurés auprès de l'Inst. Ass. Soc. à Malmédy en application du régime particulier en vigueur dans cette partie du territoire avant l'entrée en vigueur de la législation belge en matière de pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés. Ces cotisations sont à considérer comme des cotisations en assurance libre et n'entrent pas en compte pour le calcul du prorata de la pension belge.

Art. 5.

Lorsqu'un travailleur migrant ou frontalier, résidant en Belgique, peut bénéficier d'une pension étrangère de retraite ou d'invalidité accordée avant l'âge de 65 ans suivant la législation d'un autre pays, il n'est pas obligé d'introduire une demande de pension anticipative en Belgique. La période s'étendant entre la mise à la pension à l'étranger et la date de prise de cours de la pension belge est immunisée pour le calcul du prorata de la pension belge si l'intéressé a cessé toute activité pendant cette période. Le montant de son prorata belge ne sera pas réduit pour anticipation s'il ne demande sa pension belge qu'à l'âge de 65 ans. Par contre si l'intéressé, tout en touchant sa pension étrangère a eu une occupation régulière en Belgique, il sera tenu compte de cette période d'occupation pour le calcul du prorata de la pension belge.

Art. 6.

Toute décision prise par les Services de pension, en application d'une Convention internationale est susceptible d'appel, à introduire devant la Commission d'Appel Spéciale. Le délai d'appel est fixé à un mois à partir de la date à laquelle l'intéressé a pris effectivement connaissance de la décision, ou a reçu en application d'une législation étrangère les explications nécessaires au sujet de cette décision. Dans ce dernier cas, le délai d'appel prend cours à la date des explications données par l'organisme assureur étranger.

Art. 7.

Pour l'étude des dossiers de pension de retraite et de survie en instance d'appel, constituée en application des dispositions d'une Convention Internationale, ainsi que pour la correspondance avec les travailleurs domiciliés à l'étranger, il peut être dérogé à la législation régissant l'emploi des langues en matière administrative.

af trek van de activiteitsperioden, die ook in een ander land zouden worden aanvaard volgens de regels van het gelijk-samen vallen van de verzekeringsperioden, bepaald in elke Internationale Overeenkomst.

Art. 4.

Voor de inwoners uit de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith en uit de gemeente Kalmis, evenals voor de verzekerden en hun weduwen, die hun wettelijke woonplaats in dit deel van het grondgebied hadden op 1 januari 1920, dient er geen rekening gehouden te worden met de bijdragen die overgemaakt of gestort werden door of voor de verzekerden bij het Instituut voor Sociale Verzekeringen te Malmédy, in toepassing van de bijzondere regeling welke van kracht was in dit deel van het grondgebied vóór de inwerkingtreding van de Belgische wetgeving inzake rust- en overlevingspensioenen van de arbeiders en bedienden. Die bijdragen moeten beschouwd worden als bijdragen voor de vrije verzekering en worden niet in aanmerking genomen voor de berekening van het gedeeltelijk Belgisch pensioen.

Art. 5.

Wanneer een reizend of een grensarbeider, die in België woont, een buitenlands rust- of invaliditeitspensioen vóór de leeftijd van 65 jaar kan genieten, is hij niet verplicht een aanvraag tot vervroegd pensioen in België in te dienen. De periode die zich uitstrekt tussen de oppensioenstelling in het buitenland en de datum waarop het recht op het Belgisch pensioen ingaat, wordt vrijgesteld voor de berekening van het gedeeltelijk Belgisch pensioen indien de belanghebbende iedere activiteit gedurende die periode heeft stopgezet. Het bedrag van zijn gedeeltelijk Belgisch pensioen wordt niet verminderd wegens vervroegde aanvraag indien hij zijn Belgisch pensioen slechts op 65-jarige leeftijd aanvraagt. Indien daarentegen de belanghebbende, terwijl hij zijn buitenlands pensioen trok, een regelmatige tewerkstelling heeft gehad hetzij in het buitenland, hetzij in België, zal er met die periode van tewerkstelling rekening worden gehouden voor de berekening van het gedeeltelijk Belgisch pensioen.

Art. 6.

Elke beslissing die door de pensioendiensten getroffen wordt in toepassing van een internationale overeenkomst is vatbaar voor beroep dat ingediend moet worden bij de Speciale Commissie van beroep. De beroepstermijn wordt vastgesteld op één maand te rekenen vanaf de dag waarop de belanghebbende werkelijk kennis heeft genomen van de beslissing of, in toepassing van een buitenlandse wetgeving, de nodige uitleg heeft gekregen nopens die beslissing. In dit laatste geval gaat de termijn van beroep in de dag waarop het buitenlandse verzekeringsorganisme uitleg heeft verschaft.

Art. 7.

Voor het instuderen van de dossiers van de rust- en overlevingspensioenen vóór een beroepsinstantie, die ingesteld werd in toepassing van de bepalingen van een internationale overeenkomst, evenals voor de briefwisseling met de in het buitenland gehuisveste vreemdelingen, mag er afgeweken worden van de wetgeving betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

Art. 8.

Le Secrétaire de la Commission d'Appel Spéciale ainsi que le Greffier de la Commission Supérieure des Pensions, sont habilités pour établir des traductions conformes des documents établis en langues étrangères des pays partenaires de Conventions internationales. En cas de carence, la Commission peut faire appel aux services de traducteurs jurés, comme en matière judiciaire. Si ces traductions sont assurées par le Secrétaire ou le Greffier, le traitement de ceux-ci sera revalorisé en conséquence.

Art. 9.

Les articles 1^{er}, 2, 3, 4 et 5 de la présente loi entrent en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1959, date d'entrée en vigueur des Accords 3 et 4 de la Communauté Economique Européenne. Les articles 6, 7 et 8 le jour de la publication au *Moniteur Belge*.

22 janvier 1963.

Art. 8.

De secretaris van de Speciale commissie van beroep evenals de griffier van de Hoge Commissie voor Pensioenen, zijn ertoe gemachtigd gelijklopende vertalingen op te stellen van de stukken, opgesteld in de vreemde talen gebezigd door de bij de internationale overeenkomsten betrokken Lid-Statens. Bij verzuim mag de Commissie beroep doen op de diensten van beëdigde vertalers, zoals in gerechtszaken. Indien de secretaris of de griffier die vertalingen leveren wordt hun wedde diensvolgens gerevalueerd.

Art. 9.

De artikelen 1, 2, 3, 4 en 5 van deze wet treden in werking op 1 januari 1959, datum van inwerkingtreding van de Akkoorden 3 en 4 van de Europese Economische Gemeenschap. De artikelen 6, 7 en 8, op de datum van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

22 januari 1963.

G. SCHYNS,
P. DE PAEPE,
R. DEVOS,
R. PÉTRE,
P. WIRIX.